Lahaina Augate 23. 1836

Aloha outou e ko makou makamaka
na Amerika,

Eia ko makou manao
no ka hooponopono ana i na aina
o Hawaii nei. E haawi mai outou
i mau kumu hou e like me na
kumu e noho la ma ko outou
aina ma Amerika.

Eia na kumu a makou e ma-
nao nei,

He Hamana
He Iela
He mea hoonoho hale
He mea hana kanaa
He mea hana kaa
He mea hana pepa
He mea hana kepau paipalapala
He mau mea mahi ai i ike i
ke kanu a me ka malama hulu-
hulu, a me ke kilika, a me
ka pulu ko.
He mau mea hana lole, a me

na kaa e pono ai ke hana a nui.
He kumu ao i na 'lii ma na mea
o ka aina, e like me ka hana
ana ma na aina naaoao.
A ina he mea e kekalu e pono
ai ia mau hana, oia kekalu.
Ina e aé mai oukou, a hoouna
mai i keia mau kumu, alaila,
e hoomalu no makou ia lakou
ke hiki mai, a e haawi no ma-
kou i mea e hiki ai ka lakou
oihana, a e kokua no hoi ma-
kou mamuli o ia mau ha-
na e pono ai.

Na Kauikeaouli

Nahienaena

Na Hoofili: kane

Na Malia Hoapili.

Gov Adams Kuakini

Na Kaahumanu 2

Kekauluohi

Paki

Liliha

Aikanaka

Leleiokoa

Kekuanaoa

Kanaina

Kekauonohi

Keliiahonui

300.000.000
66.000.000
13.000.000

2

Lahaina August. 1836

Our salutations to all
our good friends in America.

We hereby take the liberty to express our views as to what is necessary for the prosperity of these Sandwich Islands. Will you please send to us additional teachers to those you have already sent, of such character as you employ in your own country in America Viz.

1 Carpenter
1 Tailor
1 Mason
1 ~~Carpenter~~ Shoe maker
1 Wheelright
1 Paper manufacturer
1 Type founder

Farmers who can teach the cultivation of cotton, silk, and the making of sugar.

A manufacturer of cloth. Also whatever other teachers would be of value to us

Should you send the above mentioned teachers, we promise to protect them, and afford them all the facilities for carrying on their work which are in our power.

Signed

Letter Reference:
1836_Aug23_Kauikeouli-FriendsOfAmerica

Date of Letter:
August 23, 1836

From:
Kauikeaouli [Kamehameha III, *et al*.]

To:
Makamaka ma Amerika [Hawai‘i's friends in America]

Content Summary:
Kauikeaouli and the chiefs write to Hawai‘i's friends in America to request new teachers in fields of business and industry.

Typescript:
[Page 1 of 5]

Lahaina Augake 23. 1836

Aloha oukou e ko makou makamaka
ma Amerika.

Eia ko makou manao
no ka hooponopono ana i na aina
o Hawaii nei. E haawi mai oukou
i mau kumu hou e like me na
kumu e noho la ma ko oukou
aina ma Amerika.

Eia na kumu a makou e ma-
nao nei,

He Kamana
He Tela
He mea hoonoho hale
He mea hana kamaa
He mea hana kaa
He mea hana pepa
He mea hana kepau pai palapala
He mau mea mahi ai i ike i
ke kanu a me ka malama hulu-
hulu, a me ke kilika, a me
ka puhi ko.
He mau mea hana lole, a me

[Page 2 of 5]
na kaa e pono ai ke hana a nui.
He kumu ao i na 'lii ma na mea
o ka aina, e like me ka hana
ana ma na aina naauao.

A ina he mea e kekahi e pono
ai ia mau hana, oia kekahi.

Ina e ae mai oukou, a hoouna
mai i keia mau kumu, alaila,
e hoomalu no makou ia lakou
ke hiki mai, a e haawi no ma-
kou i mea e hiki ai ka lakou
oihana, a e kokua no hoi ma-
kou mamuli o ia mau ha-
na e pono ai.

Na Kauikeaouli
Nahienaena
Na Hoapili kane
Na Malia Hoapili
Gov Adams Kuakini
Na Kaahumanu 2
Kekauluohi

[Page 3 of 5]
Paki
Liliha
Aikanaka
Leleiohoku
Kekuanaoa
Kanaina
Kekauonohi
Keliiahonui

[Page 4 of 5]
300.00 0 00 0
66.00 0 0 00
13.00 0 0 00

[Page 5 of 5]

[English translation was part of the original file. Annotation and translation from original not included here as part of the Awaiaulu MHM Project 2016]

Translation:

[Page 1 of 5]

Lahaina, August 23, 1836

Regards to you, our friends in America,

Here is our hope for the improvement of the lands here in Hawaii. Give us more instructors like those you have in your land, America. These are the kinds of instructors we are considering:

A carpenter
A tailor
A house builder
A cobbler
A wheelwright
A paper maker
A maker of lead printing type
Farmers who know the planting and care of cotton and silk, and sugar refining.
A maker of fabric, and

[Page 2 of 5]

carts suitable for heavy work.

A teacher for the chiefs in matters of land, comparable to what is done in enlightened lands.

And if there are other things appropriate for those endeavors, those as well.

If you agree and send these teachers, we will protect them when they arrive, provide the necessities to make their professions viable and give our support to these needed endeavors.

From Kauikeaouli
Nahienaena
From Hoapili kane
From Malia Hoapili
Gov. Adams Kuakini
From Kaahumanu 2
Kekauluohi

[Page 3 of 5]

Paki
Liliha
Aikanaka
Leleiohoku
Kekuanaoa

Kanaina
Kekauonohi
Keliiahonui

[Page 4 of 5]
This page is blank except for penciled in numbers at edge of page.
300.00 0 00 0
66.00 0 0 00
13.00 0 0 00

[Page 5 of 5]
[An incomplete English draft translation was part of the original file but is not included here as part of the Awaiaulu MHM Project 2016]

Notes:

1. *Na makamaka o Amerika* - The friends in America is likely a reference to the American Board of Commissioners for Foreign Missions.
2. *kumu hou* - While missionaries with various skill sets had been in the islands since 1820, this letter identifies the kingdom's need for teachers in new fields of industry and business.
3. *Na Kauikeaouli* - Kauikeaouli was the second son of Kamehameha I and Keōpūolani and ascended the throne in 1825 as Kamehameha III. He was the longest ruling of the Hawaiian monarchs, and was king at the time of this letter. The letter is signed at Lahaina, the national capital until 1845, by the king and most of the leading chiefs of the time.
4. *Nahienaena, Hoapilikane, Malia Hoapili, Gov. Adams Kuakini, Kaahumanu II, Kekauluohi, Paki, Liliha, Aikanaka, Leleiohoku, Kekuanaoa, Kanaina, Kekauonohi, Keliiahonui* - These are members of the ruling families and court officials at the time of this letter.